



**Экономический  
и Социальный Совет**

E/CN.4/1989/45  
27 February 1989

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Сорок пятая сессия  
Пункт 23 повестки дня

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПРОЕКТУ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ  
ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПОощРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ  
ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Председатель-докладчик: г-н Роберт Х. Робертсон (Австралия)

### ВВЕДЕНИЕ

1. Комиссия по правам человека своим решением 1985/112 от 14 марта 1985 года учредила Рабочую группу открытого состава для разработки проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1985/152 от 30 мая 1985 года одобрил свое решение. Рабочая группа провела свою первую сессию до сорок второй сессии Комиссии, свою вторую сессию до сорок третьей сессии Комиссии и свою третью сессию до сорок четвертой сессии Комиссии, представив на рассмотрение Комиссии доклады, содержащиеся соответственно в документах E/CN.4/1986/40, E/CN.4/1987/38 и E/CN.4/1988/26.

2. В своей резолюции 1988/71 от 10 марта 1988 года Комиссия постановила продолжить на своей сорок пятой сессии свою работу по разработке проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы, используя в качестве основы мнения и предложения, высказанные в Рабочей группе в ходе ее предыдущих сессий. Экономический и Социальный Совет в резолюции 1988/38 от 27 мая 1988 года одобрил данную резолюцию Комиссии и уполномочил Рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в одну неделю до начала сорок пятой сессии Комиссии по правам человека с целью продолжения разработки проекта декларации.

3. Рабочая группа провела 10 заседаний с 23 по 30 января 1989 года, а также 27 февраля 1989 года. Сессия Группы была открыта заместителем Генерального секретаря по правам человека и г-ном Яном Мартенсоном, который выступил на ней со вступительной речью.

### Выборы должностных лиц

4. На своем 1-м заседании 23 января 1989 года Рабочая группа избрала путем аккламации г-на Роберта Х. Робертсона (Австралия) Председателем-докладчиком.

### Участники

5. Заседания Рабочей группы были открыты для участия всех членов Комиссии по правам человека, и на них присутствовали представители следующих государств: Аргентины, Бельгии, Болгарии, Бразилии, Венесуэлы, Германской Демократической Республики, Германии, Федеративной Республики, Индии, Ирака, Канады, Китая, Кубы, Марокко, Мексики, Панамы, Португалии, Сенегала, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики, Филиппин, Франции, Швеции, Эфиопии, Югославии и Японии.

6. Следующие государства, не являющиеся членами Комиссии, были представлены наблюдателями: Австралия, Австрия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Венгрия, Египет, Иран, Ирландия, Нидерланды, Норвегия, Польша, Румыния, Сирийская Арабская Республика, Судан, Турция, Финляндия и Чехословакия.

7. На заседаниях присутствовали также наблюдатели от следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: "Эмнести интернэшнл", Международное сообщество Баха'и, Международный совет еврейских женщин и Международная лига прав человека.

#### Документы

8. На рассмотрении Рабочей группы находились следующие документы:

E/CN.4/Sub.2/1985/30 и Add.1	Проект свода принципов и направлений деятельности в области права и ответственности отдельных лиц, групп и органов общества за поощрение и защиту прав человека и основных свобод и сопровождающий его пояснительный доклад Специального докладчика
E/CN.4/1989/WG.6/L.1	Повестка дня Рабочей группы
E/CN.4/1988/26	Доклад Рабочей группы о работе ее третьей сессии
E/CN.4/1987/38	Доклад Рабочей группы о работе ее второй сессии
E/CN.4/1989/WG.6/WP.1	Предложение Украинской Советской Социалистической Республики
E/CN.4/1989/WG.6/WP.2	Рабочий документ, представленный Китайской Народной Республикой - глава III
E/CN.4/1989/WG.6/WP.3	Пересмотренное компромиссное предложение, представленное Украинской Советской Социалистической Республикой - глава III
E/CN.4/1989/WG.6/WP.4	Дополнение к проекту главы III, представленному Украинской Советской Социалистической Республикой
E/CN.4/1989/WG.6/WP.5	Предложение Сенегала
E/CN.4/1989/WG.6/WP.6	Поправки к главе IV, предложенные Кубой
E/CN.4/1989/WG.6/WP.7	Статья 1 главы IV, которая была в предварительном порядке принята Рабочей группой в первом чтении
E/CN.4/1989/WG.6/WP.8	Проект сводного текста главы III, подготовленный Украинской Советской Социалистической Республикой на основе различных предложений, сделанных делегациями

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.1	Название главы III, предложенное Кубой
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.2	Поправка Соединенного Королевства к предложению Союза Советских Социалистических Республик и названию главы III, предложенному Кубой (E/CN.4/1988/26, приложение IV)
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.3	Проект элемента главы III, подготовленный Чехословакией
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.4	Предложения Кубы по главе III
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.5	Элемент главы III, предложенный Союзом Советских Социалистических Республик
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.6	Поправки Соединенного Королевства к тексту, предложенному Канадой/Норвегией
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.7	Поправка Украинской Советской Социалистической Республики к пункту 1 главы IV, текст которого был представлен Канадой и Норвегией
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.8	Поправки Аргентины к главе IV, которая была представлена Канадой и Норвегией
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.9	Проект текста главы III, подготовленный Председателем
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.10	Поправка к документу E/CN.4/1989/WG.6/WP.3., глава III, предложенная Союзом Советских Социалистических Республик
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/ Rev. 1 и 2	Текст главы III, предложенный неофициальной редакционной группой
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.12	Поправки к главе IV, предложенные Германской Демократической Республикой
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.13	Предложение Сенегала
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.14	Поправка Украинской Советской Социалистической Республики к главе IV
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.15	Поправки Китая к тексту, представленному Канадой и Норвегией
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.16	Поправки Китая к тексту, представленному Канадой и Норвегией
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.17	Поправка Судана к пункту 2 а) главы IV
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.18	Поправка Украинской Советской Социалистической Республики к пункту 2 а) главы IV

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.19	Поправка Болгарии к пункту 2 главы IV
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.20	Предложение Сенегала по пункту 2 а) главы IV
E/CN.4/1989/WG.6/CRP.21	Поправка Нидерландов и Судана к тексту, представленному Канадой и Норвегией (E/CN.4/1987/38, приложение I)

#### Организация работы

9. На своем 1-м заседании 23 января 1989 года Рабочая группа приняла свою повестку дня, которая содержится в документе E/CN.4/1989/WG.6/L.1, и обсудила вопрос об организации работы. Председатель-докладчик, ссылаясь на свое письмо от 11 октября 1988 года членам Комиссии и другим делегациям, активно участвовавшим в работе третьей сессии Рабочей группы в 1988 году, напомнил, что он по своей инициативе внес предложение, чтобы в ходе предварительной подготовки основное внимание уделялось главам III и IV его "схематического плана" (E/CN.4/1986/WG.6/WP.6), которые первоначально озаглавлены следующим образом:

- III. Право объединяться с другими лицами для поощрения и распространения знаний об этих правах.
- IV. Право на защиту при использовании, заявлении и поощрении своих прав и прав других лиц, а также иметь доступ к эффективным средствам правовой защиты в случае нарушения этих прав.

10. Председатель-докладчик также обратил внимание Рабочей группы на текст проекта декларации, который был представлен Норвегией и Канадой и который содержится в документе E/CN.4/1987/38, приложение I, а также на предложение, представленное Союзом Советских Социалистических Республик по главе III декларации и содержащееся в документе E/CN.4/1988/26, приложение IV. (Это предложение было официально представлено соответствующей делегацией на 1-м заседании.)

11. Председатель-докладчик напомнил также о решении Комиссии по правам человека, содержащемся в ее резолюции 1988/71, в котором говорится о необходимости предоставить Рабочей группе достаточное время для проведения заседаний предпочтительно в течение первых двух недель работы сессии. В силу того, что другие обязанности вынуждают Председателя-докладчика покинуть Женеву 1 февраля 1989 года и учитывая также, что все делегации столкнулись с определенными трудностями, связанными с одновременным проведением заседаний Группы и сессии Комиссии, он выразил надежду на то, что Группа согласится выделить дополнительное время для проведения заседаний либо в течение недели, начинающейся с 23 января, либо 30 или 31 января. Все члены Группы согласились с тем, что необходимо иметь дополнительное время для проведения заседаний в период, предложенный Председателем-докладчиком.

12. В ходе кратких общих обсуждений на 1-м и 2-м заседаниях несколько делегаций высказали мнение о том, что в существующем проекте нет сбалансированности между правами отдельных лиц, с одной стороны, и их обязанностью и ответственностью, с другой стороны. Эти делегации высказали просьбу о том, чтобы при обсуждении текста проекта декларации более

пристальное внимание было уделено понятиям ответственности и обязанности отдельных лиц и групп. В этой связи две делегации сослались на Африканскую хартию прав человека и народа и подчеркнули важность включения аналогичного положения в будущую декларацию, утверждая при этом, что в африканских странах существует единство между правами и обязанностями. В этой связи делегация Сенегала представила документ E/CN.4/1989/WG.6/WP.5 (см. приложение III), в котором отражены взгляды делегации Сенегала и других делегаций, придерживающихся аналогичной правовой системы, относительно необходимости иметь сбалансированность между "правом" и "ответственностью". Однако другие делегации отметили, что полномочия Группы заключаются в подготовке проекта декларации о поощрении и защите прав отдельных лиц. Они заявили, что следует подчеркнуть ответственность государства принимать необходимые меры в целях поощрения и защиты прав человека, а не делать упор на ответственности и обязанностях отдельных лиц по отношению к государству, хотя они признавали, что следует подчеркнуть определенные обязанности по отношению к другим членам общества. Ссылаясь на обсуждение этого и связанного с ним вопросов на предыдущей сессии, некоторые делегации напомнили о своей позиции, которая заключается в том, что все ограничения должны быть включены в главу V декларации, а не содержаться в виде положений в каждой из предыдущих глав. Некоторые делегации, однако, заметили, что по вопросу о том, куда поместить ограничительные элементы в тексте будущей декларации, не было принято никакого решения.

13. Ряд делегаций считали необходимым отразить в различных частях будущей декларации роль внутригосударственного права и значение обязательств, вытекающих из международно-правовых документов, участниками которых являются государства, для дела поощрения, осуществления и защиты прав человека и основных свобод.

14. На своем 2-м заседании 23 января 1989 года Рабочая группа решила, что внимание следует сосредоточить прежде всего на разработке проекта главы III, а затем главы IV будущей декларации.

### Обсуждение и разработка проекта статей главы III

15. При обсуждении главы III Рабочая группа имела в своем распоряжении следующие предложения:

- i) Текст, представленный Канадой и Норвегией  
(E/CN.4/1987/38/Приложение I)

#### Глава III: Право вступать в ассоциацию с другими для поощрения и распространения знаний в области прав человека

1. Каждый человек имеет право вступать в ассоциацию, а также встречаться или собираться с другими в целях поощрения и защиты общепризнанных прав человека и основных свобод. Это право включает право создавать неправительственные организации, включая профсоюзы и группы проверки соблюдения прав человека, вступать в них и эффективно участвовать в их деятельности.

2. Данное право вступать в ассоциацию включает право привлекать, получать и использовать добровольные финансовые и другие пожертвования отдельных лиц и из любых других национальных и международных источников.
3. Данное право вступать в ассоциацию охватывает право участвовать в выражаемом с помощью мирных средств отказе содействовать нарушениям прав человека.
4. Члены таких организаций и другие отдельные лица могут участвовать в обменах, устанавливать контакты, а также сотрудничать с другими такими организациями на двусторонней или многосторонней основе, используя в этих целях поездки, включая полное осуществление права покидать любую страну и возвращаться в свою собственную страну, или другие формы общения.
5. Каждый человек имеет право общаться с помощью любых средств с представителями таких организаций, включая международные организации и организации в других странах.

ii) Предложение, представленное СССР (E/CN.4/1988/26, приложение IV)

Глава III: Право каждого вносить свой вклад в поощрение и защиту общепризнанных прав человека и основных свобод

1. Каждый человек имеет право вносить вклад в поощрение и защиту прав человека и основных свобод.
2. Каждый человек имеет право вносить в государственные органы и общественные организации предложения об улучшении их деятельности и критиковать недостатки в их работе.
3. Каждый человек имеет право на судебную защиту от посягательств на жизнь и здоровье, честь и достоинство, на личную свободу и имущество.
4. Каждый человек имеет право обжаловать действия должностных лиц, государственных органов и общественных организаций.
5. Государство создает условия для все более широкого участия граждан в управлении делами государства и общества.

Государство обеспечивает, чтобы предложения и жалобы, касающиеся деятельности государственных органов, должностных лиц и общественных организаций, рассматривались в установленном порядке и в установленные сроки. Это включает своевременные ответы на такие предложения и жалобы и принятие соответствующих мер.

iii) Предложение Украинской Советской Социалистической Республики  
(E/CN.4/1989/WG.6/WR.1)

Глава III: Право вносить вклад в поощрение и защиту общепризнанных прав человека и основных свобод

1. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, имеет право вносить вклад в поощрение и защиту прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях.
2. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, имеет право вносить в государственные органы и общественные организации предложения об улучшении их деятельности и указывать на недостатки в их работе, создающие препятствия для поощрения и защиты общепризнанных прав человека и основных свобод.
3. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, имеет право на судебную защиту от посягательств на его право вносить вклад в поощрение и защиту общепризнанных прав человека и основных свобод.
4. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, имеет право обжаловать действия должностных лиц, государственных органов и общественных организаций, если такие действия каким бы то ни было образом посягают на право вносить вклад в поощрение и защиту общепризнанных прав человека и основных свобод.
5. Государство создает условия для все более широкого участия граждан в управлении делами государства и общества и реализации права граждан и их ассоциаций вносить вклад в поощрение и защиту прав человека и основных свобод.

Государство обеспечивает, чтобы предложения и жалобы, касающиеся деятельности государственных органов, должностных лиц и общественных организаций, связанной с поощрением и защитой прав человека и основных свобод, рассматривались в установленном порядке и в условленные сроки. Это включает своевременные ответы на такие предложения и жалобы и принятие соответствующих мер.

16. На начальном этапе обсуждения ряд делегаций выразил мнение о том, что проект, представленный Канадой и Норвегией, мог бы являться более приемлемой основой для рассмотрения данной главы, так как в нем подчеркивается право вступать в ассоциации и образовывать группы с другими лицами в целях поощрения и защиты прав человека. Это положение является чрезвычайно важным и его следует сохранить. Они отметили также, что предложения Союза Советских Социалистических Республик и Украинской Советской Социалистической Республики содержат ценные элементы, которые могут быть включены в канадско-норвежский текст. Однако было также отмечено, что ряд других элементов советского и украинского предложений относится, главным образом, к средствам правовой защиты, и поэтому их целесообразно включить в главу IV.

17. Однако другие делегации поддержали предложения Союза Советских Социалистических Республик и Украинской Советской Социалистической Республики, заявив, что основной целью обсуждаемой декларации является обеспечение права



на поощрение и защиту прав человека и основных свобод. Заявлялось, что право объединяться с другими лицами является одним из прав, реализация которых будет способствовать достижению поставленной цели, однако в этом контексте существуют и другие важные права, и следует избегать, чтобы в декларации выделялось какое-то одно из них. Два вышеупомянутых предложения более удачно отражают эту концепцию, чем канадско-норвежский проект, и они должны быть приняты в качестве основы для дальнейшего обсуждения. В ходе обсуждения Рабочей группе были представлены следующие поправки к трем текстам главы III:

- a) относительно названия главы III делегация Кубы представила следующее предложение:

Название главы III, предложенное Кубой

Право каждого содействовать как единолично, так и сообща с другими, поощрению, защите и осуществлению всех прав человека и основных свобод.

- b) Делегация Соединенного Королевства предложила следующие поправки к предложению Союза Советских Социалистических Республик

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.2

Пункт 3: Заменить "судебную защиту" на "эффективную и своевременную защиту закона" или добавить к слову "судебную" следующее: "судебную защиту, защиту административно-правовых органов, омбудсманов или комиссий по правам человека";

Пункт 4: Заменить "право обжаловать" на "реально осуществимое право на обжалование";

Пункт 5: Заменить текст этого пункта на текст статьи 25 Международного пакта о гражданских и политических правах, а именно: "каждый гражданин должен иметь ... без необоснованных ограничений право и возможность принимать участие в ведении государственных дел как непосредственно, так и через посредство свободно выбранных представителей".

- c) Делегация Китая представила следующее предложение:

E/CN.4/1989/WG.6/WR.2

Рабочий документ, представленный Китайской Народной Республикой

Глава III

Право вносить вклад в поощрение и защиту общепризнанных прав человека и основных свобод

1. Каждый человек имеет право представлять критические замечания и вносить предложения любому государственному органу или должностному лицу;
2. Каждый человек имеет право представлять соответствующим государственным органам жалобы или обвинения, а также избличительную информацию в отношении любого государственного органа или должностного лица, совершившего нарушение закона или служебных обязанностей;

3. Соответствующие государственные органы обязаны со всей ответственностью рассматривать представляемые гражданами жалобы, обвинения или изобличительную информацию после подтверждения достоверности фактов; никто не может подвергаться преследованию или репрессивным мерам граждан, которые их представили;

4. Все государственные органы и должностные лица должны прислушиваться к мнениям и предложениям народа и являться объектом контроля со стороны народа.

d) Делегация Соединенных Штатов Америки предложила дать короткий заголовок главе III: "Право общаться и работать с другими".

18. По предложению наблюдателя от Нидерландов, Группа обратилась к Председателю-докладчику с просьбой подготовить сводный текст главы III с учетом всех представленных предложений и соображений.

19. На своем 3-м заседании 24 января Председатель-докладчик представил свой документ, который приводится ниже:

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.9

Проект текста главы III, подготовленный Председателем-докладчиком

Глава III: Право каждого, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы и помогать их осуществлению

1. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях, а также встречаться или собираться с другими для осуществления этих целей.

2. Это право включает:

a) право создавать неправительственные организации, включая профсоюзы и группы проверки соблюдения прав человека, вступать в них и эффективно участвовать в их деятельности;

b) право привлекать, получать и использовать добровольные финансовые и прочие взносы от отдельных лиц и из любых других национальных и международных источников;

c) право участвовать в мирном и организованном отказе содействовать нарушениям прав человека.

3. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, имеет право вносить в государственные органы и общественные организации предложения об улучшении их деятельности и критиковать недостатки в их работе, которые создают препятствия для поощрения прав человека и основных свобод.

4. Члены таких организаций и другие отдельные лица могут участвовать в обменах, устанавливать контакты, а также сотрудничать с другими организациями на двусторонней и многосторонней основе, используя в этих целях поездки, включая полное осуществление права покидать любую страну и возвращаться в свою собственную страну, или другие формы общения.

5. Каждый человек имеет право обращаться с помощью любых средств к представителям таких организаций, включая международные организации и организации в других странах.

6. Государства должны создавать условия для все более широкого участия граждан в управлении делами государства и общества и реализации права граждан и их ассоциаций вносить вклад в поощрение и защиту прав человека и основных свобод.

20. После обсуждения всех представленных предложений Рабочая группа приняла решение о создании неофициальной редакционной группы для работы над пересмотренным сводным текстом главы III с учетом всех замечаний и проекта, представленного Председателем, а также всех других внесенных предложений.

21. На своем 4-м заседании 25 января 1989 года Председатель неофициальной редакционной группы сообщил, что группа пока еще не смогла выработать общеприемлемый текст этой главы. Он отметил, что делегация Украинской Советской Социалистической Республики представила пересмотренное компромиссное предложение (E/CN.4/1989/WG.6/WP.3), которое излагается ниже. Он предложил, чтобы редакционная группа продолжила свою работу, а тем временем Рабочая группа приступит к обсуждению главы IV. Это могло бы облегчить работу редакционной группы, так как размещение некоторых пунктов между двумя главами является предметом разногласий.

22. Ниже приводится текст документа WP.3:

E/CN.4/1989/WG.6/WP.3

Пересмотренное компромиссное предложение, представленное  
Украинской Советской Социалистической Республикой

Глава III. Право каждого человека, как единолично, так и сообща с другими оказывать содействие поощрению, защите и осуществлению (всех) общепризнанных прав человека и основных свобод

1. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях.

2. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, вносить в государственные органы и общественные организации предложения об улучшении их деятельности и указывать на недостатки в их работе, создающие препятствия для поощрения и защиты прав человека и основных свобод.

3. а) Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, обращаться к государственным органам и представлять им информацию и жалобы в отношении действий должностных лиц, государственных органов или общественных организаций, если такие действия каким бы то ни было образом нарушают право поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы.

б) Соответствующие государственные органы тщательно рассматривают обращения, жалобы или информацию, полученные от отдельных лиц и их ассоциаций, и воздерживаются от использования какого бы то ни было незаконного давления, принуждения или ответных мер.

4. С целью поощрения и защиты общепризнанных прав человека и основных свобод каждый человек имеет право участвовать в собраниях, создавать неправительственные организации и группы, присоединяться к ним и активно участвовать в их деятельности, а также поддерживать с ними связи.

5. а) Каждый человек, а также ассоциации и группы, включая международные неправительственные организации, в своей деятельности по содействию поощрению, защите и осуществлению общепризнанных прав человека и основных свобод обязаны строго соблюдать национальное законодательство и уважать принципы международного права.

б) Государство создает условия для все более широкого участия граждан в управлении делами государства и общества и реализации прав граждан и их ассоциаций содействовать поощрению и защите прав человека и основных свобод.

в) С этой целью государство гарантирует право каждого гражданина принимать участие в управлении делами общества без необоснованных ограничений как непосредственно, так и через свободно избранных ими представителей.

23. Рабочая группа продолжила обсуждение содержания главы III, в ходе которых были высказаны новые предложения. Делегация наблюдателей от Чехословакии представила проект элемента по пункту 5 главы III, текст которого приводится ниже:

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.3

Проект элемента главы III, предложенный Чехословакией

5. Каждый человек, как единолично, так и в составе ассоциаций и групп, включая международные неправительственные организации, при осуществлении деятельности по поощрению и защите общепризнанных прав человека и основных свобод обязан строго соблюдать национальное законодательство и уважать принципы международного права.

24. Делегация Кубы представила следующее предложение по названию и пункту 1 главы III:

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.4

Предложения, представленные Кубой

Глава III

Название: Право каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, помогать поощрению, защите и осуществлению всех [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

Пункт 1

Государства несут главную ответственность за поощрение, защиту и осуществление всех основных прав человека и основных свобод. Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, имеет право помогать поощрению, защите и осуществлению указанных прав и свобод на национальном и международном уровнях {а также встречаться или собираться для этих целей}.

25. Делегация Союза Советских Социалистических Республик предложила включить следующий элемент в эту главу:

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.5

Проект элемента главы III, предложенный Союзом Советских Социалистических Республик

Государство должно совершенствовать свои законы, административные акты и политику, с тем чтобы гарантировать практическое осуществление гражданских, политических, экономических, социальных, культурных и прочих прав человека и содействовать деятельности отдельных лиц и созданных ими ассоциаций, направленной на оказание помощи в деле поощрения, защиты и осуществления этих прав.

26. Делегация Союза Советских Социалистических Республик подчеркнула, что этот элемент, который содержится в документе E/CN.4/1989/WG.6/CRP.5 и в который позднее, совместно с представителем Международной лиги прав человека, были внесены поправки (E/CN.4/1989/WG.6/CRP.10, см. ниже), следует обсудить вместе с предложением Чехословакии (E/CN.4/1989/WG.6/CRP.3), поскольку эти два элемента отражают важную концепцию неразрывности прав и обязанностей.

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.10

Поправка к документу E/CN.4/1989/WG.6/WP.3, глава III, предложенная Союзом Советских Социалистических Республик

4. а) Каждое государство должно применять и совершенствовать свои законы, административные акты и политику, с тем чтобы гарантировать практическое осуществление общепризнанных гражданских, политических, экономических, социальных, культурных и прочих прав человека и

обеспечить, чтобы деятельность каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, поощрению защиты и осуществления этих прав не препятствовалась необоснованно его законами, административными актами и политикой.

27. В этой связи Рабочая группа приняла решение о том, чтобы неофициальная редакционная группа продолжала свою работу по разработке проекта текста главы III, который отражал бы договоренность всех участников группы.

28. На своем 9-м заседании, 30 января 1989 года, председатель неофициальной редакционной группы сообщил, что в ходе сессии группа собиралась четыре раза. В качестве основы для своей работы группа приняла проект текста главы III, подготовленный Председателем Рабочей группы (E/CN.4/1989/WG.6/CRP.9). Группа смогла обсудить этот текст, однако ей не хватило времени для того, чтобы обсудить и согласовать все другие предложения. Естественно, группа не смогла начать обсуждение главы IV.

29. 30 января 1989 года председатель неофициальной редакционной группы представил документ E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2, отражающий работу группы. Этот документ содержится в приложении IV настоящего доклада.

30. На том же заседании делегация Украинской Советской Социалистической Республики представила проект сводного текста главы III, подготовленный на основе различных предложений, выдвинутых в Рабочей группе. Следует иметь в виду, что материал главы III, который требует дальнейшего обсуждения на следующей сессии, не получил общего консенсуса, и он будет включать в себя не только документ E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2, но также украинский сводный текст (E/CN.4/1989/WG.6/WP.8), который воспроизводится в приложении IV к настоящему докладу, и все другие отдельные предложения, содержащиеся в предыдущих пунктах этого доклада. Эта идея была поддержана рядом других делегаций.

#### Глава IV

31. Рабочая группа рассмотрела главу IV на 4-8-м заседаниях, которые проходили с 25 по 27 января 1989 года.

32. Была достигнута общая договоренность о том, что канадско-норвежский текст главы IV (E/CN.4/1987/38, приложение I, см. также приложение II к настоящему докладу) может быть использован в качестве основы для работы при том понимании, что будут должным образом учтены и другие предложения.

33. Рабочая группа провела продолжительные дискуссии по главе IV. Было высказано мнение, что эта глава является одной из самых важных в декларации, поскольку она касается средств правовой защиты, используемых в случае нарушения прав человека. Другие, однако, утверждали, что такое представление является неверным, и средства правовой защиты не являются самым важным аспектом. Была высказана также мысль о том, что проект, представленный Канадой и Норвегией, слишком детализирован, и что формулировки будущего проекта могли бы быть заимствованы из соответствующих статей Всеобщей декларации прав человека, Международного пакта о гражданских и политических правах и других документов.

34. Общее мнение состояло в том, что следует уделять должное внимание вопросу о средствах правовой защиты, и была подчеркнута необходимость тщательной редакции данной главы и, в частности, ее пунктов 2 и 4. Были представлены следующие предложения и поправки:

- a) По пунктам 2 b) и 7 делегация Соединенного Королевства предложила следующие поправки:

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.6

Поправки Соединенного Королевства к каналско-норвежскому тексту

Глава IV. Пункт 2 b)

Опустить слова:

"в независимые и компетентные судебные органы".

Включить следующее:

"с тем, чтобы право любого лица, требующего предоставления такой правовой защиты, устанавливалось компетентными судебными, административными или законодательными органами, или любым другим компетентным органом, предусмотренным правовой системой государства".

Пункт 7

Последняя строка: опустить "и",  
включить "или"

- b) По пункту 1 Украинская Советская Социалистическая Республика предложила следующую поправку:

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.7

Поправка Украинской Советской Социалистической Республики  
к пункту 1 главы IV, который был представлен Канадой и  
Норвегией

Поправка к пункту 1

После слов:

"... права и основные свободы" включить следующее:

"включая право поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы".

- c) Делегация Аргентины представила следующие поправки к пунктам 1, 3, 4, 5 и 7:

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.8

Поправки Аргентины к главе IV, представленной  
Канадой и Норвегией

Пункт 1: поправка к документу E/CN.4/1989/WG.6/CRP.7.

После слова "защищать" включить "как единолично, так и сообща с другими".

Пункт 3: заменить слово "документ" словом "Декларация".

Пункт 4: после слова "свободы" включить "... как единолично, так и сообща с другими".

Пункт 5: после слова "полиция" включить "безопасность".

Пункт 7: включить в конце пункта 7 слова "или организации, упомянутые в главе III".

d) По пункту 4 делегация Сенегала представила следующее предложение:

"При осуществлении права, предусмотренного в настоящей главе, никто не должен подвергаться каким бы то ни было притеснениям или являться объектом дискриминации, будь то сам или члены его семьи".

e) Делегация Германской Демократической Республики представила следующие поправки:

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.12

Поправки к главе IV, предложенные Германской  
Демократической Республикой

Поправки к главе IV

Пункт 4

1. Включить "а)" перед словами "Лица, использующие ..."

2. В 7-ю строку после слова "государство" включить "... или подвергаться дискриминации и клеветническим обвинениям в принадлежности к радикалам, нарушителям спокойствия, смутьянам и террористам".

3. Добавить новый пункт 4 b).

"В коде обеспечения правопорядка должностные лица правоохранительных органов должны избегать применения силы, или, в тех случаях, когда это практически невозможно, ограничить применение силы до минимума; в частности, они не должны использовать против этих лиц огнестрельное оружие, средства, способные причинить смерть, слезоточивый газ или другие средства, которые могут поставить под угрозу жизнь или здоровье этих лиц. Ситуации, описанные в пункте а) не должны использоваться в качестве предлога для принятия таких ограничительных мер или использования силы. Государства должны также не допускать подстрекательства или провоцирования этих групп путем распространения порочащих измышлений или использования "агентов-provokаторов".



- f) Делегация Кубы также предложила ряд поправок к тексту главы IV, представленному Канадой и Норвегией:

E/CN.4/1989/WG.6/WR.6

Поправки, предложенные Кубой к главе IV проекта декларации,  
представленного Канадой и Норвегией

a) Название: "Защита в национальном контексте и на международном уровне деятельности, направленной на эффективное поощрение, осуществление и защиту всех прав человека и основных свобод, включая право прибегать к эффективным средствам правовой защиты в случае нарушений этих прав и свобод".

- 2) Пункт 1: В тексте данного пункта должно говориться следующее:

"Каждый человек имеет право как в национальном контексте, так и, если необходимо, на международном уровне на эффективные средства правовой защиты в случае нарушения его любых прав человека и основных свобод".

- 3) Пункт 2: В тексте данного пункта должно говориться следующее:

"2. С этой целью каждый человек может:

a) обращаться, путем использования установленных средств правовой защиты или направления ходатайств, к компетентным судебным, административным или законодательным органам и, если необходимо, к международным органам, наделенным признанными полномочиями, в целях восстановления осуществления таких прав и свобод;

b) осуществлять свое право на справедливое и публичное разбирательство дела компетентными судами или любым другим административным или законодательным органом, созданным в правовой системе или системе, действующей в соответствующей стране, в целях должного рассмотрения жалоб;

c) добиваться и получать правовую помощь по своему собственному выбору и присутствовать или отсутствовать на таких судебных процессах или разбирательствах в соответствии с действующим законодательством. Каждый должным образом уполномоченный адвокат может предлагать и оказывать такую правовую помощь;

d) обращаться за помощью к другим в целях защиты своих прав и свобод и предложения и оказания помощи любой жертве нарушений прав и свобод, закрепленных в действующем законодательстве заинтересованной страны или в международных документах, принятых этим государством;

e) направлять эффективную жалобу в национальные и международные органы, наделенные должными полномочиями и компетенцией, в связи с произвольными действиями, наносящими ущерб их правам и свободам;

f) (в этом пункте следует воспроизвести первоначальный текст нынешнего пункта 2 h), представленный Канадой и Норвегией).

- 4) Пункт 3: Включить слова "компетентными органами" между словами "прав и свобод" и "должна гарантироваться и уважаться ...".

Заменить слова "изложенные в настоящем документе" в конце текста пункта словами "упомянутые в пункте 2 настоящей главы".

5) Пункт 4: Заменить слова "либо судебных или административных мер" во второй и третьей строках текста словами "судебных, административных или любых других мер".

В конце нынешнего текста пункта поменять местами слова "прав человека" и "в этом государстве" и, заменив точку на запятую, добавить следующие слова: "признанных национальным законодательством и в международно-правовых обязательствах заинтересованного государства".

6) Пункт 5: После слов "включая военнослужащих" в первой строчке добавить слова "персонал разведывательных органов".

В конце нынешнего текста добавить следующее: "Правительственные органы должны принять всевозможные превентивные и исправительные меры, необходимые для предупреждения деятельности так называемых военизированных групп, в частности групп, известных как "эскадроны смерти", и наказания за такую деятельность, проводимую против лиц или организаций, выступающих за соблюдение прав человека в своих странах".

7) Пункт 7: В заключительной части нынешнего текста должно говориться следующее: "... омбудсменов или национальных ассоциаций и комиссий по правам человека".

g) По пункту 1 главы IV делегация Сенегала представила следующее предложение:

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.13

Предложение Сенегала

При осуществлении прав, провозглашенных в настоящей декларации, каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты в случае нарушения этих прав.

h) Делегация Украинской Советской Социалистической Республики представила следующее предложение по пункту 1:

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.14

Поправка Украинской Советской Социалистической Республики  
к главе IV

Пункт 1 изложить следующим образом:

При осуществлении права поощрять общепризнанные права человека и основные свободы и участвовать в их защите и осуществлении каждый человек имеет право на эффективные средства правовой защиты в случае нарушения этого права.

35. Что касается названия главы, содержащейся в проекте, представленном Канадой и Норвегией, то делегация Норвегии разъяснила, что слова в скобках "(превентивные меры и меры правовой защиты)" просто поясняют ее содержание и не являются частью основного текста. В ходе последующих обсуждений Группа не

смогла достичь общей договоренности относительно точной формулировки названия и приняла решение вернуться к этому вопросу после того, как, будет завершено обсуждение содержания самой главы.

Пункт 1 главы IV

36. На своем 6-м и 7-м заседаниях, состоявшихся 26 января 1989 года, Рабочая группа подробно обсудила пункт 1. На заключительном этапе предметом обсуждения был сенегальский текст, приведенный в подпункте g) выше.

37. Несколько делегаций высказали мнение о том, что в текст следует включить эффективные средства правовой защиты как на международном, так и на национальном уровнях, однако другие делегации высказали сомнения относительно возможных масштабов использования эффективных международных средств правовой защиты.

38. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила следующую поправку к сенегальскому тексту.

"При осуществлении своих международно признанных/общепризнанных прав человека и основных свобод каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты в случае нарушения этих прав".

39. Делегация Норвегии представила дополнительную поправку, а именно: добавить слова "национальных и международных" после слова "эффективных".

40. Делегация Германской Демократической Республики предложила следующую дополнительную поправку: "эффективные национальные и, в случае согласия государства, международные средства правовой защиты".

41. Делегация Швеции заявила, что помимо механизма, установленного международными договорами, существует ряд международных процедур правовой защиты, и в этой связи она предложила следующую новую формулировку:

"При осуществлении своих общепризнанных прав человека и основных свобод каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты на национальном и международном уровнях в случае нарушения этих прав".

42. По предложению Швеции делегация Австралии внесла поправку: слова "на национальном и международном уровнях" заменить словами "либо на национальном, либо на международном уровнях".

43. В конце 6-го заседания Председатель-докладчик внес предложение о том, чтобы заинтересованные делегации провели неофициальное совещание до начала 7-го заседания с целью выработать единый согласованный текст пункта 1. В начале 7-го заседания делегация Норвегии на основе неофициального обсуждения предложила следующий текст пункта 1:

"При осуществлении своих международно признанных прав человека и основных свобод каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты в случае нарушения этих прав".

44. Однако делегация Сенегала высказала сомнение относительно слова "использование". Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что слово "their" не является уместным. По мнению многих делегаций, слово "общепризнанные" является более удачным, чем слово "международно признанные", так как существует международное обычное право, касающееся прав человека, а также право международных договоров. В конечном итоге все делегации согласились использовать слово "общепризнанные".

45. Делегация Украинской Советской Социалистической Республики предложила включить после слов "основные свободы" следующие слова: "включая право поощрять и защищать права человека". После обмена мнениями по этому предложению Председатель-докладчик предложил принять данный пункт, заключив слова "включая право поощрять и защищать права человека" в квадратные скобки.

46. Делегация Норвегии предложила, чтобы слова, предложенные украинской делегацией, были заменены следующей формулировкой: "в том числе права, провозглашенные в Декларации".

47. Делегация Союза Советских Социалистических Республик предложила следующую формулировку: "в том числе право поощрять и участвовать в защите и осуществлении общепризнанных прав человека".

48. После продолжительных дискуссий делегация Сенегала предложила изменить первую часть пункта 1 следующим образом:

"При осуществлении прав, провозглашенных в настоящей Декларации (общепризнанных прав), каждый человек имеет право ..."

49. В результате последующих неофициальных переговоров был выработан следующий согласованный текст, который был представлен делегацией Норвегии:

"При осуществлении права поощрять и защищать права человека, о которых говорится в настоящей Декларации, а также при осуществлении других общепризнанных прав и основных свобод каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты в случае нарушений данных прав" (E/CN.4/1989/WG.6/WP.7).

50. В конце 7-го заседания 26 января 1989 года этот текст был в предварительном порядке принят в первом чтении в качестве пункта 1 главы IV.

#### Пункт 2 главы IV

51. На своем 8-м заседании, состоявшемся 27 января 1989 года, Рабочая группа приступила к обсуждению пункта 2 главы IV, приняв в качестве начального варианта текст, предложенный Канадой и Норвегией.

52. Председатель-докладчик обратил внимание Группы на следующие предложения и поправки к этому пункту:

а) Текст, предложенный Кубой:

E/CN.4/1989/WG.6/WP.6

Поправки Кубы к главе IV проекта декларации,  
представленного Канадой и Норвегией

3) Пункт 2: Изложить текст следующим образом:

"2. С этой целью каждый человек может:

a) обращаться, путем использования установленных средств правовой защиты или направления ходатайств, к компетентным судебным, административным или законодательным органам и, если необходимо, к международным органам, наделенным признанными полномочиями, в целях восстановления осуществления таких прав и свобод;

b) осуществлять свое право на справедливое и публичное разбирательство дела компетентными судами или любым другим административным или законодательным органом, созданным в правовой системе или системе, действующей в соответствующей стране, в целях должного рассмотрения жалоб;

c) добиваться и получать правовую помощь по своему собственному выбору и присутствовать или отсутствовать на таких судебных процессах или разбирательствах в соответствии с действующим законодательством. Каждый должным образом уполномоченный адвокат может предлагать и оказывать такую правовую помощь;

d) обращаться за помощью к другим в целях защиты своих прав и свобод и предложения и оказания помощи любой жертве нарушений прав и свобод, закрепленных в действующем законодательстве заинтересованной страны или в международных документах, принятых этим государством;

e) направлять эффективную жалобу в национальные и международные органы, наделенные должными полномочиями и компетенцией, в связи с произвольными действиями, наносящими ущерб их правам и свободам;

f) (в этом пункте следует воспроизвести первоначальный текст нынешнего пункта 2 h), представленный Канадой и Норвегией).

b) Текст вступительной части, представленный Болгарией:

Поправка Болгарии к пункту 2 главы IV

Пункт 2 - вступительная часть

Заменить слова "Это включает" словами "Любое лицо, требующее предоставления такой правовой защиты, должно иметь:".

c) Поправка Судана к пункту 2 (a):

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.17

Поправка Судана к пункту 2 а) главы IV

1. После слов "заявлений в" включить "внутренние".
2. После слова "организации" включить "в соответствующих случаях".

- d) Поправки Китая к пункту 2 (a) (h) и 2 (e) (f)

Поправки Китая к канадско-норвежскому тексту

Пункт 2 (a) h) главы IV

Последнее слово подпункта (a) "организации" заменить на "органы".

В последнюю часть последнего предложения пункта 2 h) после слова "органы" включить "в соответствии с применимыми международными документами".

Исключить подпункт h).

Пункт 2 (e) f) главы IV

Объединить подпункты a) и f) следующим образом:

Право обращаться за помощью и оказывать помощь в деле защиты прав человека и основных свобод.

- e) Поправка Украинской Советской Социалистической Республики к пункту 2 а):

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.18

Поправка Украинской Советской Социалистической Республики  
к пункту 2 а) главы IV

Изменить формулировку пункта 2 а) следующим образом:

2. Права, упомянутые в пункте 1, включают:

а) право обращаться в судебные органы в случае нарушения общепризнанных прав человека и основных свобод.

- f) Предложение Сенегала по пункту 2 а):

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.20

Предложение Сенегала по пункту 2 а) главы IV

2. а) Право привлекать внимание к случаям нарушения прав человека и обращаться, с помощью установленных процедур или путем подачи петиций, в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы или в любые компетентные международные организации.

- g) Поправка Нидерландов и Судана к пункту 2 b):

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.21

Поправка Нидерландов и Судана к канадско-норвежскому тексту  
(E/CN.4/1987/38, Приложение I)

Пункт 2 b) главы IV

Добавить в конце подпункта (b) слова:

"а также право на надлежащее и своевременное исполнение решения о возмещении ущерба".

h) Поправка Китая к пункту 2 а):

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.16

Поправки Китая к канадско-норвежскому тексту

Пункт 2 с) главы IV

Исключить слово "таких"

Вместо него включить слово "публичных"

Пункты 3 и 4 главы IV

1. После первого предложения пункта 3 включить слова "и никто не должен быть объектом дискриминации в какой бы то ни было форме".
2. Опустить из второго предложения пункта 3 следующие слова: "для предотвращения ... насилия" и "в отношении тех, кто".
3. Включить слова: "для защиты" между словами: "меры для" и "отдельными лицами".
4. Исключить пункт 4.

i) Поправки Соединенного Королевства к пункту 2 b):

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.6  
25 января 1989 года

Поправки Соединенного Королевства к канадско-норвежскому тексту

Пункт 2 b) главы IV

Опустить слова:

"независимыми и компетентными судами".

Включить следующее:

"с тем, чтобы право любого лица, требующего предоставления такой правовой защиты, устанавливалось независимыми и компетентными судебными, административными или законодательными органами, или любым другим независимым и компетентным органом, предусмотренным правовой системой государства".

53. Большое число делегаций участвовали в обсуждении, в начале которого делегация Кубы подчеркнула, что ее предложения, содержащиеся в документе E/CN.4/1989/WG.6/CRP.6, имеют свою внутреннюю логику в том, что

касается соотношения между существующими национальными средствами правовой защиты, с одной стороны, и, с другой стороны, правом обращаться за помощью к должным образом уполномоченным международным органам.

54. Затем основным предметом обсуждения были подпункт а) и подпункт h). Когда Рабочая группа возобновит на следующей сессии обсуждение пункта 2, то в первую очередь следует иметь в виду следующие моменты:

- i) Делегация Китая пояснила, что ее первая поправка, которая содержится в документе E/CN.4/1989/WG.6/CRP.15, должна рассматриваться в качестве сводного подпункта, гласящего следующее:
  - а) ... соответствующие международные органы согласно применимым международным документам";
- ii) Делегация Украинской Советской Социалистической Республики предложила перенести подпункт а) в главу III, на что делегация Норвегии ответила, что вопрос о привлечении внимания к нарушениям и недостаткам в работе правительственных органов, с одной стороны, и вопрос о средствах правовой защиты, с другой, близки друг к другу. Речь идет о том, в какую главу логически более целесообразно поместить этот вопрос. В свою очередь делегация Украинской Советской Социалистической Республики заявила, что она стремится к тому, чтобы сократить до минимума повторения: право привлекать внимание к недостаткам в работе правительственных органов может предотвратить создание ситуации, в которой появится необходимость использовать средства правовой защиты (например, обращение в суд);
- iii) Высказывая предпочтение китайскому варианту, который содержится в документе E/CN.4/1989/WG.6/CRP.15, делегация Германской Демократической Республики заявила, что трудно согласиться с положением о том, что все международные организации могут принимать петиции или жалобы;
- iv) Делегация Болгарии заявила, что после того, как будет принят пункт 1 этой главы, целесообразно сформулировать вводную часть пункта 2 следующим образом: "2. Любое лицо, требующее предоставления такой правовой помощи, должно иметь";
- v) Делегация Сенегала предложила отложить на время обсуждение подпункта h) и заявила, что подпункты а) и h) должны оставаться как отдельные подпункты. Их объединение, предложенное в документе E/CN.4/1989/WG.6/CRP.15, а также подход к этой проблеме, изложенный в документе E/CN.4/1989/WG.6/WR.6, может быть использован государствами, которые намерены предотвратить или ограничить подачу жалоб в международные органы. Это заявление получило поддержку со стороны нескольких делегаций.
- vi) Делегация Судана, согласившись с тем, что объединять два упомянутых подпункта не следует, заявила, что канадско-норвежский вариант подпункта а), а также кубинский вариант этого подпункта являются, по сути дела, взаимодополняющими.



55. Именно в свете вышеизложенного обмена мнениями делегация Сенегала представила предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1989/WG.6/CRP.20 (см. выше). После дальнейшего обсуждения делегация Сенегала представила следующую формулировку:

"Право привлекать внимание к нарушениям прав человека и обращаться, путем подачи жалоб или с помощью других установленных средств правовой защиты, в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы, а также в любые компетентные международные органы".

56. Хотя Рабочая группа считала, что она могла бы, в принципе, принять этот пересмотренный текст, недостаток времени не позволил продолжить обсуждение и официально принять этот подпункт в первом чтении.

#### Будущая работа

57. На своем 9-м заседании 30 января 1989 года Рабочая группа обсудила вопрос о своей будущей работе. Были обсуждены следующие основные вопросы: а) как должен быть представлен Комиссии по правам человека доклад Рабочей группы и б) каким образом организовать свою работу на следующей сессии.

58. Что касается первого вопроса, то многие делегации выразили мнение о том, что доклад Группы должен быть кратким и четко сформулированным и должен включать в себя всю необходимую информацию, в том числе представленные предложения и поправки, а также краткое изложение хода работы Группы. Было выражено общее мнение о том, что содержание рабочих документов и документов зала заседаний, представленных в ходе сессии, будет одинаково отражено в описании хода работы. Было подтверждено также, что объем этого доклада не будет превышать объем доклада, представленного на предыдущей сессии.

59. Рабочая группа приняла решение о том, что после отъезда г-на Робертсона функции Председателя-докладчика во время принятия окончательного доклада будет исполнять г-н Баркер, член австралийской делегации, который и представит доклад Рабочей группы Комиссии по правам человека. Что касается вопроса о председателе Рабочей группы на следующей сессии, то ряд делегаций выразили надежду на то, что г-н Робертсон сможет продолжать исполнять эти функции. Они также высказали мнение о том, что упорная и целенаправленная работа, сочетающая проведение официальных сессий с заседаниями небольших и неофициальных специальных редакционных групп, позволит довести до конца, под его председательством, разработку проекта декларации, по крайней мере в первом чтении.

60. Что касается будущей работы, то было подчеркнуто, что в 1990 году Рабочей группе необходимо выделить больше времени, с тем чтобы закрепить прогресс, достигнутый на данной сессии, и добиться дальнейших успехов. Несколько делегаций выразили мнение о том, что Группе следует просить Комиссию и Экономический и Социальный Совет предусмотреть проведение предсессионного совещания в течение двух недель непосредственно до начала сорок шестой сессии Комиссии, с тем чтобы завершить первое чтение глав III и IV, а также начать обсуждение дополнительного материала. Одна делегация отметила, что если полностью обслуживаемые заседания Рабочей группы будут чередоваться, как предусмотрено официально, с небольшими неофициальными и необслуживаемыми заседаниями редакционных групп, то дополнительные расходы будут фактически незначительными. Хотя несколько делегаций отмечали, что даже неофициальная разработка текста только на английском языке, без перевода, может создать

проблемы и что в этой связи они вынуждены резервировать свою позицию по вопросу об обслуживании, по вопросу об общем подходе разногласий не было. Однако некоторые делегации предсказывали практические трудности в связи с увеличением до восьми недель сроков проведения сессии Комиссии и настоятельно призывали заседания второй недели работы Группы провести в течение первой недели сессии Комиссии. Другие делегации отметили, что совмещение заседаний Рабочей группы с пленарными заседаниями Комиссии поставит в затруднительное положение некоторые делегации, особенно те, которые имеют малочисленный состав.

61. Что касается вопросов, которые Рабочая группа должна рассмотреть на своей следующей сессии, то было высказано мнение о том, что положения глав III и IV должны быть сначала рассмотрены и приняты в неофициальных специальных редакционных группах, а потом уже окончательно доработаны на пленарных заседаниях, поскольку в целом значительно легче достичь договоренности в неофициальных группах. Вместе с тем указывалось на необходимость провести вначале заседание Рабочей группы полного состава, чтобы точно определить полномочия этих неофициальных групп. Некоторые делегации считали, что Рабочая группа должна начать общее обсуждение с главы V, в то время как другие делегации полагали, что Группа должна вернуться к обсуждению преамбулы и главы I, так как ей будет легче рассматривать главу V, касающуюся ограничений, после того, как будут определены права, которые будут включены в будущую Декларацию. Было высказано мнение о том, что некоторые пункты, предварительно включенные в главы I и II, могут быть перенесены в главу III или IV.

#### Принятие доклада

62. Настоящий доклад был принят Рабочей группой на ее 10-м заседании 27 февраля 1989 года.

Приложение I

I. Текст главы II, предварительно принятый  
Рабочей группой в первом чтении

Глава II

Заголовок

Право знать, быть информированным и распространять среди других знания об общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт I

Все лица имеют право знать и единолично, а также сообща с другими, быть информированными и информировать о [своих] общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт II

Каждый человек имеет право единолично, а также сообща с другими

a) искать и получать информацию об этих правах и свободах, а также обладать такой информацией, [включая доступ к информации о средствах, с помощью которых эти права и свободы осуществляются во внутренней законодательной, судебной и административной системах];

b) публиковать, передавать или свободно распространять среди других мнения, информацию и знания об общепризнанных правах человека и основных свободах.

Пункт V

Каждый человек имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы в области прав человека и добиваться их всеобщего признания.

Пункт VI

1. На государстве лежит обязанность принимать законодательные, судебные, административные или другие необходимые меры по поощрению понимания всеми лицами, на которых распространяется его юрисдикция, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав.

2. Такие меры включают:

a) публикацию и широкое распространение национальных законов и положений и основных международных документов по правам человека;

b) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, учрежденным на основании международных договоров по правам человека, участником которых оно является, а также к официальным докладам данных органов.

3. На государстве лежит обязанность поощрять и улучшать преподавание вопросов прав человека и основных свобод на всех уровнях образования, а также призывать всех тех, кто отвечает за подготовку адвокатов, должностных лиц правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих, включать в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания вопросов прав человека.

#### Глава IV

##### Пункт I

При осуществлении права поощрять и защищать права человека, о которых говорится в настоящей Декларации, а также при осуществлении других общепризнанных прав человека и основных свобод каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты в случае нарушений данных прав.

II. Текст, рассмотренный Рабочей группой, но еще не принятый окончательно в первом чтении\*

#### Глава II

##### Пункт III

Каждый человек имеет право изучать, обсуждать и формулировать мнения относительно соблюдения этих прав и свобод в законодательстве и на практике независимо от границ, а также привлекать внимание общественности к этим вопросам с помощью таких средств, как публичное обсуждение, использование средств массовой информации, мирных демонстраций и других [законных] форм свободного и мирного выражения мнения [в духе объективности, терпимости и братства].

##### Пункт IV

Каждый человек имеет право вносить вклад в поощрение и защиту прав человека и основных свобод [с помощью мер] на национальном [и международном] уровне[ях].

---

\* Делегации Болгарии, Германской Демократической Республики и Союза Советских Социалистических Республик заявили, что они еще не в состоянии принять пункты III и IV в их настоящем виде, тогда как делегация Норвегии и наблюдатель от Канады поддержали ту точку зрения делегации Соединенных Штатов Америки, что эти пункты уже были утверждены Рабочей группой на ее предыдущих заседаниях. Делегация СССР высказала мнение, что пункт IV следует включить в новую главу III (см. пункт 131 ниже), и напомнила, что вопрос о принятии пунктов III и IV не был окончательно решен на предыдущих заседаниях группы.

После обсуждения этих вопросов Председатель объявил, что Рабочая группа обсудила проект главы II и в предварительном порядке утвердила его название и ряд его положений (пункты I, II, V и VI, обозначенные в сводном тексте Председателя-докладчика цифрами I, II/III, IV и VII) при первом чтении. Такое понимание нашло поддержку у членов Рабочей группы (E/CN.4/1988/26, пункты 118 и 119).

Преамбула, главы I и V\*

Преамбула

A

Принимая во внимание, что государства должны выполнить свои торжественные обязательства по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого-либо различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

B

Подтверждая значение Международных пактов о правах человека как важных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод;

Настоятельно призывая все государства, которые еще не стали участниками Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Международного пакта о гражданских и политических правах, сделать это, а также рассмотреть возможность присоединения к Факультативному протоколу к Международному пакту о гражданских и политических правах, с тем чтобы эти документы приобрели действительно универсальный характер.

C

Подчеркивая, что каждое государство несет первейшую ответственность и обязанность поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы.

---

\* В ряде случаев во время обсуждения на 5-м, 9-м и 12-м заседаниях E/CN.4/1988/WG.6/WP.7 и WP.7/Rev.1 высказывалось мнение, что ряд согласованных пунктов не создавал для участников никаких трудностей и они могли бы быть приняты в их настоящем виде, что явилось бы шагом, имеющим важное символическое значение. Но некоторые делегации заявляли, что "принимать" эти пункты даже в их теперешнем виде было бы преждевременно. Делегация Германской Демократической Республики, в частности, заявила на 12-м заседании Группы, что она не снимает своего предложения, содержащегося в документе E/CN.4/1988/26, и настаивает на том, чтобы вернуться к обсуждению этого вопроса в более подходящее время. Делегация Норвегии, со своей стороны, оставила за собой право вернуться к рассмотрению других элементов данного документа на более поздней стадии. Несколько делегаций заявили об имеющихся у них оговорках в отношении предложения Германской Демократической Республики. Далее было предложено заменить в пункте A преамбулы документа WP.7/Rev.1 слово "государства" словами "международное сообщество".

Учитывая имевший место обмен мнениями, Рабочая группа пришла к выводу, что, хотя в отношении документа WP.7/Rev.1 делегаты пришли в принципе к соглашению, его следует оставить открытым для повторного рассмотрения на более поздней стадии обсуждения, когда, возможно, будут добавлены новые или изменены уже согласованные пункты (E/CN.4/1988/26, пункты 128 и 129).

D

В международном сотрудничестве в области прав человека особое внимание следует уделять устранению массовых и грубых нарушений прав человека в отношении народов и людей, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства и оккупации, агрессии и угроз национальному суверенитету, национальному единству и территориальной целостности, а также отказа признавать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами.

E

Все права человека и основные свободы являются неделимыми и [взаимозависимыми/взаимосвязанными], что не наносит ущерба осуществлению каждого из этих прав и основных свобод.

F

Признавая, что поддержание международного мира и безопасности способствует осуществлению всей совокупности прав человека, осознавая, что отсутствие международного мира не должно являться оправданием несоблюдения прав человека.

Глава I

A

Никто не должен участвовать в нарушении общепризнанных прав человека и основных свобод других и никто не должен подвергаться наказанию или каким-либо преследованиям за отказ нарушать общепризнанные права человека и основные свободы или иным образом быть причастным к их нарушению.

B

Каждое государство несет первейшую ответственность и обязанность поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы путем принятия таких законодательных, административных и иных мер, какие могут потребоваться для создания социальных и политических условий и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди могли на практике пользоваться этими правами и свободами.

Глава V

A

При осуществлении прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации, каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.

В

Ничто в настоящей Декларации не должно толковаться как ограничивающее или ущемляющее какие-либо из прав, закрепленных во Всеобщей декларации прав человека и Международных пактах о правах человека.

Приложение II

[E/CN.4/1987/38, Приложение I]\*

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ,  
ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ  
ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Текст (постановляющая часть) проекта Декларации,  
предложенный делегациями Норвегии и Канады

Генеральная Ассамблея,

провозглашает настоящую Декларацию о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы:

Глава I: Право знать общепризнанные права человека и основные свободы  
и делиться знаниями об этих правах и свободах с другими

1. Каждый человек имеет право знать свои права человека и основные свободы.
2. Каждый человек имеет право как единолично, так и сообща с другими, свободно получать и распространять среди них мнения и информацию об их правах и свободах. Это включает право поощрять и защищать как на национальном, так и на международном уровнях, эти права и свободы и в этих целях среди прочего искать, получать, придерживаться, передавать, публиковать, проверять и распространять информацию и мнения, касающиеся любого их аспекта, включая проверку их практического соблюдения или несоблюдения.
3. Каждый человек имеет право доступа к информации об этих правах и свободах и о средствах, с помощью которых эти права и свободы в полной мере осуществляются во внутренней судебной и административной системах. Это включает публикацию и широкое распространение государствами текстов соответствующих законов и положений и своих периодических докладов органам, ответственным за осуществление международных договоров в области прав человека, участниками которых они являются, а также отчетов об обсуждении этих докладов такими органами. Государства должны также стремиться к обеспечению широкого распространения информации об этих правах и свободах в системе образования, включая профессиональную подготовку.
4. Каждый человек имеет право изучать и обсуждать фактическое соблюдение или несоблюдение этих прав и свобод либо в своей собственной стране, либо в других странах и привлекать внимание широкой общественности к этим вопросам с помощью таких средств, как поощрение публичного обсуждения, использование средств массовой информации, мирных демонстраций и других форм свободного выражения мнения.
5. Каждый человек имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы в области прав человека и добиваться их всеобщего признания.

---

\* Переиздается для удобства делегаций.



Глава III. Право вступать в ассоциацию с другими для поощрения и распространения знаний в области прав человека

1. Каждый человек имеет право вступать в ассоциацию, а также встречаться или собираться с другими в целях поощрения и защиты общепризнанных прав человека и основных свобод. Это право включает право создавать неправительственные организации, включая профсоюзы и группы проверки соблюдения прав человека, вступать в них и эффективно участвовать в их деятельности.
2. Данное право вступать в ассоциацию включает право привлекать, получать и использовать добровольные финансовые и другие пожертвования отдельных лиц и из любых других национальных и международных источников.
3. Данное право вступать в ассоциацию охватывает право участвовать в выражаемом с помощью мирных средств отказе содействовать нарушениям прав человека.
4. Члены таких организаций и другие отдельные лица могут участвовать в обменах, устанавливая контакты, а также сотрудничать с другими такими организациями на двусторонней или многосторонней основе, используя в этих целях поездки, включая полное осуществление права покидать любую страну и возвращаться в свою собственную страну, или другие формы общения.
5. Каждый человек имеет право общаться с помощью любых средств с представителями таких организаций, включая международные организации и организации в других странах.

Глава IV. Право на защиту при осуществлении, утверждении и поощрении своих прав и прав других, а также право прибегать к эффективным средствам правовой защиты в случае нарушения этих прав (превентивные меры и меры правовой защиты)

1. Каждый человек имеет право на эффективные средства правовой защиты в случае нарушения его международно признанных прав человека и основных свобод.
2. Это включает:
  - a) право привлекать внимание к нарушителям путем направления ходатайств или других заявлений в исполнительные, законодательные, судебные и административные органы и соответствующие международные организации;
  - b) право на справедливое и публичное разбирательство дела независимыми и компетентными судами в целях быстрого, должного и эффективного рассмотрения жалоб, включая денежную или другую компенсацию в соответствующих случаях;
  - c) право присутствовать на таких судебных процессах или разбирательствах для проверки их справедливости;
  - d) право на адвокатов предлагать и оказывать правовую помощь;
  - e) право обращаться за помощью к другим в целях защиты своих собственных прав человека;

- f) право предлагать и оказывать помощь жертвам нарушений прав человека;
- g) право эффективного обжалования политики и действий отдельных должностных лиц и государственных органов;
- h) право беспрепятственного доступа к международным органам, обладающим общими или специальными полномочиями, получать и рассматривать сообщения по вопросам, касающимся прав человека, в соответствии с действующими международными договорами, и поддержания связей с ними.

3. При осуществлении этих прав и свобод должна гарантироваться и уважаться личная неприкосновенность. Государства должны принимать эффективные меры для предотвращения насилия или угрозы насилия отдельными лицами или группами лиц в отношении тех, кто осуществляет права и свободы, изложенные в настоящем документе.

4. Лицам, использующим право поощрять и защищать права человека и основные свободы, не должен причиняться ущерб де-юре или де-факто через посредство либо судебных или административных мер, таких, как лишение практических преимуществ, либо диффамации, угроз или запугивания данного лица, его семьи, друзей или коллег. В частности, никто не должен обвиняться в намерении подорвать или разрушить политическую или социальную систему государства лишь вследствие того, что он выступает за фактическое соблюдение прав человека в этом государстве.

5. Каждый специалист и профессиональные группы (включая военнослужащих, врачей, адвокатов и работников судебных органов, ученых, преподавателей, сотрудников полиции и исправительных учреждений) имеют право и обязаны соблюдать в своей деятельности самые высокие нормы профессионального поведения и этики, уделяя первейшее внимание уважению достоинства и прав каждого отдельного человека.

6. Каждый человек имеет право на эффективную и безотлагательную защиту со стороны закона от произвольного или незаконного вмешательства в осуществление этих прав и свобод.

7. Государства должны оказывать содействие и поддержку развитию эффективных институтов для поощрения и защиты этих прав и свобод, включая административные апелляционные органы, омбудсменов и комиссии по правам человека.

#### Глава V. Условия и ограничения осуществления этого права (общие положения)

1. При осуществлении этих прав и свобод каждый человек должен подвергаться только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований охраны здоровья и нравственности населения, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе.

2. Права и свободы, изложенные в настоящей Декларации, должны быть закреплены в национальных законодательствах таким образом, чтобы каждый человек имел возможность эффективно пользоваться такими правами и свободами.

3. Ничто в настоящей Декларации не должно толковаться как ограничивающее или ущемляющее любое право, определенное во Всеобщей декларации прав человека и международных пактах о правах человека.

Приложение III

[E/CN.4/1989/WG.6/WR.5]  
(Язык оригинала: французский)

Предложение Сенегала относительно прав и обязанностей  
отдельных людей и групп

Глава V (новая)

Вступительное замечание

Делегация Сенегала хотела бы напомнить свои соображения, которые она высказала еще в начале работы Рабочей группы в 1986 году, а именно о необходимости найти общеприемлемую основу для проекта Декларации.

Главной целью проекта Декларации является способствование фактическому участию отдельных людей и групп в поощрении и обеспечении прав человека, и для того, чтобы этот проект был эффективным, он должен быть направлен на установление какого-то равновесия. Исходя из главных терминов проекта, можно заключить, что Рабочая группа должна предпринять все возможное для определения содержания концепций "права" и "обязанности", с тем чтобы сделать их более действенными.

Вопреки ожиданиям Сенегала в четырех главах проекта, по-видимому, большее значение придается правам отдельных людей в ущерб их обязанностям.

Однако защищать права должны каждый человек, группа или орган общества, на которых лежит такая ответственность, а когда она не принимает форму позитивного права, то в этом случае можно говорить о долге и обязанности отстаивать эти права и содействовать их осуществлению.

Обеспечение прав человека зависит не только от обязательства государства, на котором лежит главная ответственность за их осуществление и защиту, но и от убежденности отдельных людей в их значимости; следовательно, отдельные люди должны отстаивать права человека и в то же время воздерживаться от их нарушения.

Именно поэтому Сенегал предложил и настаивает употреблять термины "долг" и "обязанность" отдельных людей и групп, когда речь идет о поощрении прав человека.

Глава V (новая)

- 1) "Долг каждого состоит в том, чтобы в индивидуальном порядке и совместно с другими способствовать поощрению прав человека и действовать совместно с другими в духе терпимости и братства".
- 2) На государстве лежат главная обязанность и долг способствовать поощрению защите и эффективному осуществлению прав человека путем принятия конкретных мер в законодательной, административной и других сферах на национальном уровне или в сотрудничестве с другими государствами в целях создания спокойной обстановки в обществе.

- 3) Каждый отдельный человек обязан уважать права, верования и культурную самобытность других людей и признавать, что пользование правами и свободами подразумевает выполнение долга каждого в том обществе, в котором он живет.
- 4) Долг каждого человека в обществе состоит в том, чтобы поощрять, развивать и обеспечивать уважение и терпимость.
- 5) Обязанность и долг каждого органа общества состоит в том, чтобы не допускать возникновения расовой ненависти и поощрять взаимопонимание.
- 6) Включить пункт 6 (1, 2, 3) документа E/CN.4/1987/WG.6/NGO.2, стр. 3 и 4 (бехаисты).
- 7) Отдельные люди, группы и органы общества, осуществляя права, закрепленные в настоящей Декларации, должны руководствоваться национальным законодательством и целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций.

Приложение IV

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11  
26 января 1989 года

Неофициальная редакционная группа

Тексты главы III, выработанные в Редакционной группе на основе проекта текста, подготовленного Председателем Рабочей группы, и на основе предложений отдельных делегаций.

Глава III: Право каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы и помогать их осуществлению

1. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях.

2. В целях поощрения и защиты общепризнанных прав человека и основных свобод каждый человек имеет право:

- a) участвовать в собраниях;
- b) создавать неправительственные организации, группы или ассоциации, вступать в них и участвовать в их деятельности, а также поддерживать с ними связи;
- c) участвовать в обменах, устанавливать контакты, а также встречаться с другими неправительственными организациями или межправительственными организациями на национальном и международном уровнях;
- d) привлекать, получать и использовать добровольные финансовые и прочие взносы;

[на таких же благоприятных условиях, какими пользуются индивидуумы и организации внутри страны]

[на аналогичных условиях, какими пользуются другие ассоциации в стране]

[на недискриминационной основе].

3. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, вносить в правительственные органы и учреждения и другие государственные организации предложения относительно улучшения их официальной деятельности и указывать на любые недостатки в их работе, которые создают препятствия для поощрения, защиты и осуществления прав человека и основных свобод.

4. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирном и организованном отказе содействовать нарушениям прав человека и основных свобод.

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.1  
27 января 1989 года

Неофициальная редакционная группа

Тексты главы III, выработанные в Редакционной группе на основе проекта текста, подготовленного Председателем Рабочей группы, и на основе предложений отдельных делегаций.

Глава III: Право каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы и помогать их осуществлению

1. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях.
2. В целях поощрения и защиты общепризнанных прав человека и основных свобод каждый человек имеет право:
  - a) участвовать в собраниях;
  - b) создавать неправительственные организации, группы или ассоциации, вступать в них, участвовать в их деятельности, а также поддерживать с ними связи;
  - c) единолично и сообща с другими участвовать в обменах, устанавливать контакты, а также встречаться с другими неправительственными организациями и межправительственными организациями на национальном и международном уровнях.
  - d) как единолично, так и сообща с другими, привлекать, получать и использовать добровольные финансовые и прочие взносы на такой же недискриминационной основе, как и другие индивидуумы и ассоциации в стране.
3. (Текст пункта 3 в том виде, в каком он изложен в документе E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11, был включен в пункт 5 с)).
4. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирном и организованном отказе содействовать нарушениям прав человека и основных свобод.
5.
  - a) Государства должны создавать и обеспечивать благоприятные условия для эффективного осуществления прав отдельных лиц и их ассоциаций, поощрять мероприятия по защите общепризнанных прав человека и основных свобод и содействовать их проведению.
  - b) Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в управлении государством и в ведении государственных дел.

с) В этой связи каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, критиковать правительственные органы и учреждения и другие государственные организации, вносить предложения относительно улучшения их официальной деятельности и указывать на любые недостатки в их работе, которые создадут препятствия для поощрения, защиты и осуществления прав человека и основных свобод.

E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.2  
30 января 1989 года

Неофициальная редакционная группа

Тексты главы III, выработанные в Редакционной группе на основе проекта текста, подготовленного Председателем Рабочей группы, и на основе предложений отдельных делегаций.

Глава III: Право каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы и содействовать их осуществлению

1. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях.
2. В целях поощрения и защиты общепризнанных прав человека и основных свобод каждый человек имеет право:
  - a) [мирно] участвовать в собраниях;
  - b) создавать неправительственные организации, группы или ассоциации, вступать в них и участвовать в их деятельности, а также поддерживать с ними связи;
  - c) как единолично, так и сообща с другими, участвовать в обменах, устанавливать контакты, а также встречаться с другими неправительственными организациями или межправительственными организациями на национальном и международном уровнях;
  - d) как единолично, так и сообща с другими, привлекать, получать и использовать добровольные финансовые и прочие взносы на такой же недискриминационной основе, как и другие индивидуумы и ассоциации в стране.
3. (Текст пункта 3 в том виде, в каком он изложен в документе E/CN.4/1989/WG.6/CRP.1, был включен в пункт 5 с)).
4. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирном и организованном отказе содействовать нарушениям прав человека и основных свобод.
5. а) Государства должны создавать и обеспечивать благоприятные условия для эффективного осуществления прав отдельных лиц и их ассоциаций поощрять мероприятия по защите общепризнанных прав человека и основных свобод и содействовать их проведению.



b) Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в управлении государством и в ведении государственных дел.

с) В этой связи каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, критиковать правительственные органы и учреждения и другие государственные организации, вносить предложения относительно улучшения их официальной деятельности и указывать на любые недостатки в их работе, которые создают препятствия для поощрения, защиты и осуществления прав человека и основных свобод.

E/CN.4/1989/WG.6/WR.8  
30 января 1989 года

Проект сводного текста главы II, подготовленный Украинской Советской Социалистической Республикой на основе внесенных делегациями различных предложений\*

Глава III. Право каждого человека, как единолично, так и сообща с другими, оказывать содействие поощрению, защите и осуществлению (всех) общепризнанных прав человека и основных свобод

1. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях.

2. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в управлении государством и в ведении государственных дел. В этой связи каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, критиковать правительственные органы и учреждения и другие государственные организации, вносить предложения относительно улучшения их официальной деятельности и указывать на любые недостатки в их работе, которые создают препятствия для поощрения, защиты и осуществления прав человека и основных свобод.

3. Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирном и организованном отказе содействовать нарушениям прав человека и основных свобод.

---

\* Проект главы III, предложенный Норвегией и Канадой (E/CN.4/1987/38), проект главы III, представленный Союзом Советских Социалистических Республик (E/CN.4/1988/26), предложения Китайской Народной Республики (E/CN.4/1989/WG.6/WR.2), Украинской Советской Социалистической Республики (E/CN.4/1989/WG.6/WR.1, E/CN.4/1989/WG.6/WR.3 и E/CN.4/1989/WG.6/CRP.7) и Сенегала (E/CN.4/1989/WG.6/WR.5), проект элемента главы III, предложенный Чехословакией (E/CN.4/1989/WG.6/CRP.3); предложения, внесенные Кубой 24 января 1989 года, поправки, внесенные Соединенным Королевством 24 января 1989 года, добавление, предложенное Союзом Советских Социалистических Республик 25 января 1989 года (E/CN.4/1989/WG.6/CRP.10), проект текста главы III, подготовленный Председателем, проектом текста Неофициальной редакционной группы (E/CN.4/1989/WG.6/CRP.11/Rev.1).

4. а) Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, обращаться к государственным органам и представлять им информацию и жалобы в отношении действий должностных лиц, государственных органов или общественных организаций, если такие действия каким бы то ни было образом нарушают право поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы.

б) Соответствующие государственные органы тщательно рассматривают обращения, жалобы или информацию, полученные от отдельных лиц и их ассоциаций, и воздерживаются от использования какого бы то ни было незаконного давления, принуждения или ответных мер.

5. а) С целью поощрения и защиты общепризнанных прав человека и основных свобод каждый человек имеет право:

- участвовать в собраниях;
- создавать неправительственные организации, группы или ассоциации, присоединяться к ним и участвовать в их деятельности, а также поддерживать с ними связи;
- единолично или сообща с другими поддерживать связи с национальными и международными неправительственными или межправительственными организациями;
- единолично или сообща с другими запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и прочие взносы на такой же недискриминационной основе, как и другие индивидуумы и ассоциации в стране.

б) Каждый человек, а также ассоциации и группы, включая международные неправительственные организации, в своей деятельности по содействию поощрению, защите и осуществлению общепризнанных прав человека и основных свобод обязаны строго соблюдать национальное законодательство и уважать принципы международного права.

с) Каждое государство применяет и совершенствует свои законы, административные акты и политику, с тем чтобы гарантировать практическое осуществление общепризнанных гражданских, политических, экономических, социальных, культурных и прочих прав человека и обеспечить, чтобы деятельность каждого человека, выполняемая им, как единолично, так и сообща с другими, по поощрению защиты и осуществления этих прав и по содействию их защите и осуществлению не препятствовалась необоснованно его законами, административными актами и политикой.

6. Каждое государство создает благоприятные условия для фактического осуществления прав отдельных лиц и их ассоциаций и обеспечивает такое осуществление с целью поощрения защиты общепризнанных прав человека и основных свобод и содействия их защите. С этой целью государство гарантирует право каждого гражданина без необоснованных ограничений принимать участие в ведении государственных дел как прямо, так и при посредстве свободно избираемых представителей.

4. Поправки Соединенного Королевства к пункту 2 с) документа CRP.11/Rev.1

- i) опустить "обмениваться, вступать в контакты и встречаться" и включить "поддерживать связи, встречаться и обмениваться с";
  - ii) добавить (в конце) "используя в этих целях поездки, включая полное осуществление права покидать любую страну и возвращаться в свою собственную страну, или другие формы общения".
-